Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Dawid przyszedł do Siklag, wysłał (część) łupu starszym Judy, swoim bliźnim,\* mówiąc: Oto błogosławieństwo z łupu wrogów JAHWE dla was,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Dawid przybył do Siklag, wysłał część łupu starszym Judy, swoim bliźnim. Polecił powiedzieć: Oto błogosławieństwo z łupu wrogów JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Dawid przybył do Siklag, posłał część łupu starszym Judy, swym przyjaciołom, ze słowami: Oto błogosławieństwo dla was z łupu wrogów PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyszedł Dawid do Sycelega, i posłał z onego łupu starszym w Juda, przyjaciołom swym, mówiąc: Oto macie błogosławieństwo z korzyści nieprzyjaciół Pańskich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Dawid do Siceleg i posłał dary z korzyści starszym judzkim, bliskim swoim, mówiąc: Przyjmicie błogosławieństwo z korzyści nieprzyjaciół PANSKICH. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Dawid powrócił do Siklag, posłał część zdobyczy starszym Judy i przyjaciołom ze słowami: Oto jest dla was dar ze zdobyczy na wrogach Pańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł Dawid do Syklag, wysłał część łupu starszym Judy według ich miast z tymi słowy: Oto dar dla was z łupu wrogów Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Dawid powrócił do Siklag, część łupów wysłał starszym Judy, swoim przyjaciołom, ze słowami: Oto dar dla was z łupu wrogów JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid powrócił do Siklag, posłał po części łupów dla starszych z plemienia Judy, którzy byli jego przyjaciółmi. Kazał im przy tym powiedzieć: „Oto podarunek dla was z łupu zdobytego na wrogach PANA!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powróciwszy do Ciklag, wysłał Dawid część łupu starszym w Judzie, swym przyjaciołom, [każąc im] powiedzieć: - Oto podarunek dla was z łupu [zdobytego] na wrogach Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Давид до Секелака і післав з здобичі до старшин Юди і своїм близьким, кажучи: Ось із здобичі господних ворогів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Dawid wrócił z Cyklagu, wysłał część łupu zaprzyjaźnionym starszym Judy, ze słowami: Oto dar dla was z łupów WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Dawid przybył do Ciklag, rozesłał część łupu starszym Judy, swoim przyjaciołom, mówiąc: ”Oto dar dla was będący wyrazem błogosławieństwa, pochodzący z łupu zdobytego na nieprzyjaciołach JAHWE”. |

1. 1) W MT: swojemu bliźniemu. [↑](#footnote-ref-2)